Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

5º

K'iche'

Ministerio de Educación

Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

5º

K'iche'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma K'iche'

Sebastiana Par Alvarez
Autoría

Alvaro Francisco Cuá Xicay
Diagramación

Elmer Heberto Colaj Cún
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de Educación Guatemala · DIGEBI · SEPREM Secretaría Presidencial de la Mujer · CODISRA · F-ODM Fondo para el logro de los ODM · World Food Programme / Programa Mundial de Alimentos · Organización Panamericana de la Salud

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT
/MineducGuate
www.mineduc.gob.gt

Keb' oxib' tzij

We wuj xwokik xopan pa ri q'ab' alaq rech k'ut uto'ik, uya'ik utz'aqatisab'al le chak tajin kb'an alaq pa le jolojoj taq tijob'al pa uwi' ri qatzij K'iche'. Qeta'm che ri tijonik pa uwi' utz'ib'axik, usik'ixik uwach le K'iche' tzij rajawxik jun nimalaj chuq'ab' xuquje' jun nimalaj chak chi rij rumal k'u ri' kya' panoq jun tob'anik ruk' wa' we wuj ri', xuquje' qeta'm che ri tijonik pa keb' tzij man xuw ta kk'ut usik'ixik utz'ib'axik le tzij K'iche' xuquje' ktz'aqatisax uwach ruk' uk'utik usolik uwach ri kino'jb'al ri qawinaqil Mayab' pa cha ne ri loq'anem, ri tob'anik, ri junamil, ri uloq'axik ri Qanan Ulew, ri uloq'axik ri alaj ali alaj ala.

Rumal k'u ri' kya' pan usolik keb' oxib' no'jib'al pa uwi' ri: uloq'al ri k'aslemal, ri uloq'axik ri ixoq, ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut, ri jalajoj taq b'antajik pa ri Paxil Kayala', uloq'axik ri qanan ulew, ri ilinem rachil ri ya'talik pa ri winaqil, utzukuxik ri tob'anik, etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel taq yab'il.

Rajawaxik kya' uq'ij ri qatzij K'iche' rech man ktzaq ta kanoq xuquje' kkoj jun nimalaj chuq'ab' rech utz kb'an che utzijoxik utz'ib'axik rech man kok ta le kaxla'n tzij chi upam, junchuq'ab' chak k'u wa' chi qawach qonojel pa taq ri jolojoj taq wokaj, pa ri tijob'al, pa taq qakomon xuquje' pa ri qachoch.

Cholb'al upam wuj

Cholupam	Rajlab'al Uxaq wuj
Keb' oxib' tzij chech ri ajtij	v
Wachik'utub'al	vi
Nab'e tanaj	7
Ukab' tanaj	13
Urox tanaj	19
Ukaj tanaj	25
Uro' tanaj	31
Uwaq tanaj	37
Uwuq tanaj	43
Uwajxaq tanaj	49
Utzijoxik ri jun winaq nawalil	56
Ajalib'al Mayab'	59
Ch'uticholtizj	62
Nuk'b'i wuj	64

Wachik'utub'al

Chqila pe'

Chujb'ixonoq

Kinsik'ij uwach

Chujtzijonoq

Chak pa jujunal

Nab'alil

Chaqata pe'

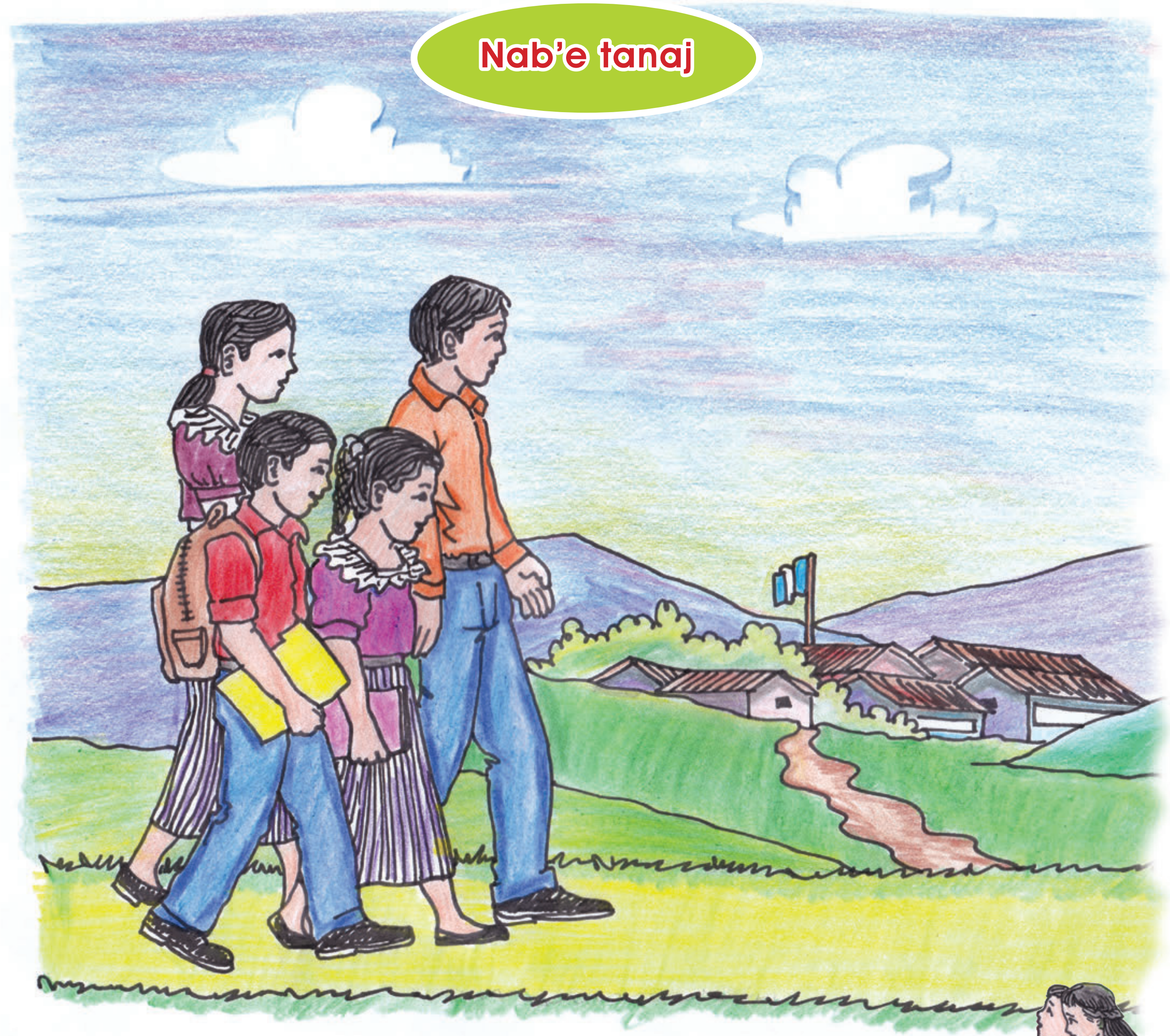
Tzukuno'jchak

Chujchakunoq

Chujchomanoq

Chojetz'anoq

Nab'e tanaj



Uloq'al ri K'aslemal

Ri kajwaxik:

Kuch'ob' ri upatan uchijaxik le jalajoj jastaq che k'o uk'aslemal chi uwachulew xuquje' rajawaxik che jun utz k'aslemal rech ri winaq.

Ronojel k'aslik

Chujchakunoq

- Chujel b'ik chi rij le tijob'al cheqana' ri loq'alaj kaqiq' pa qach'akul.

- Kqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas kupatanij ri loq'alaj kaqiq', ri loq'alaj q'ij, ri loq'alaj q'aq' pa ri qak'aslemal uj winaq je cho ri uwachulew.

- We man k'o ta chi ri q'aq' jas kk'ulmataj pa qak'aslemal.

Kinsik'ij uwach

K'o uk'aslemal ri loq'alaj qanan uwachulew, ri loq'alaj kaj, ri sutz', ri mayul, ri q'aq'. Are taq ri Ajaw xutik ri uwachulew nab'e xuya uk'aslemal ri juyub', taq'aj, k'achelaj ri loq'alaj b'inel ja', te k'u ri' xkino'jaj chik rawajib' juyub', uwinaqil juyub', ajchijinel juyub' pa cha ne ri masat, tz'ikin, joj, b'alam, kumatz. (pop wuj)

Je la' kqilo che ri nab'e uwinaqirsaxik ri qanan uwachulew are ronojel xqab'ij kanoq k'a te k'u ri' xya' uk'aslemal ri winaq wa' uximom rib' ukas'lemal ruk' ronojel ri k'o pa ri kaj je pa ri uwachulew.

Chujchomanoq

- ¿Ja chin ri nab'e xewinaqirsax rumal ri loq'alaj Ajaw?

Chqila pe'

Uro' junab'

Chujchakunoq

- Qonojel kujelb'i chi rij we tijob'al keqila' ronojel ri jastaq kriqitajik te k'u ri' kqatz'ib'aj jun b'ix chi rij le jastaq k'o kik'aslemal.

- Chujchomanoq, te ri', kqatz'ib'aj jas kqab'ano che uchajixik ri ja', ri q'ij, ri awajib', ri q'ayes, ri ali, ri ala, ronojel ri keriqataj chi uwachulew che k'o uk'aslemal.

Kinloq'aj uk'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut

Chujchakunoq

- Kqatz'ib'aj pa nik'aj uxaq wuj ronojel ri k'o chi qaxukut.
- Kqatz'ib'aj ri kupatanij ri jastaq e k'o chi qaxukut.
- ¿Jas kikib'an qachuch qatat, qalaxik, qakomon che uloq'axik ri k'o chi qaxukut?

Chqila pe'

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Ronojel ri k'o chi qaxukut k'o kik'aslemal, pa cha ri ali, ala, nutat nunan, konojel ri walaxik. Man ksach ta chqech che ri uwachulew chi'l ri kaj uchapom rib' ruk' qak'aslemal rumal ri' rajawaxik kqalo'qaj, kqachajij, kel qak'u'x che ronojel. We man keqachajij taj uj kqab'an k'ex qib' xa jela' upetik ri k'ex pa qak'aslemal.

Chi kiwach ri mayab' winaq ronojel ri jastaq je ri winaq k'o jun uchak pa ri k'aslemal, je k'ut che man k'o ta jun nim uq'ij, man k' o ta jun laj uq'ij, tzij ne wa' che uj jolojoj enma qonojel nim qapatan chi uwach ulew.

Tzukuno'jchak

- Kqata chi kech ri k'amal taq b'e rech ri qakomon, jas tajin kikib'an are' che uloq'axik ri uwach ulew, ri ixoq, ri achi, ri q'ij, ri q'aq', ronojel ri k'aslemal.

- Kqata' che qatat qanan jas kqab'an che uchajik le jastaq che k'o uk'aslemal pa le uwachulew.

K'iche'

Kinloq'aj wib' rachi'l kenloq'aj ri nik'aj chik

Chqila pe'

Chujchomanoq

- Pa jujunal kqatz'ib'aj, jun na'b'alil, pa le qatz'ib'awuj pa uwi' qak'aslemal xuquje' pa kiwi' ri nik'aj chik.

Kinsik'ij uwach

Ri alaj ali, alaj ala sib'alaj nin kipetik pa cha konojel ri e k'o chi uwachulew. Man k'o ta jun winaq nim on laj uk'aslemal. Ri loq'an ib' kmajataj loq pa utikib'al ri winaq, je kuk' ralaxik ri winaq. Konojel ri alitomab' chi'l ri alab'omab' rajawaxik kikiloq'aj kib' are', xuquje' ri chuch tat kikik'ut ri loq'an ib' chi kiwach ri kalk'wal rech chwe'q kab'ij kikiloq'aj jas kipetik xuquje' kikiloq'j ri e nik'aj chik.

Ukab' tanaj

Junamil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Ri kajwaxik:

Retamaxik che ri ixoqib' xuquje' ri achijab' xaq e junam pa ri uwachulew, ronojel k'o kiya'talik xuquje' taqchinem pa le chak, tijob'al, pa ri ja xuquje' ronojel pa kariqataj wi.

Junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Chujtzijonoq

- Qatzijob'ej jas uchak ri alaj ali chil jas uchak ri alaj ala, on xaq junam.
- Kqab'ij we junam uloq'axik ali chi'l ala b'anom pa qachoch, paqakomon.
- Kujq'ax chi kiwach qachib'il kqaya ub'ixik ri chomanik xqab'ano.

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'.

Ri no'jib'al k'o chi qech pa kiwi' kik'aslemal ri ixoqib' achijab' k'o mul man utz taj xa rumal che kb'ixik che are nim na uq'ij ri achi chi uwach ri ixoq, kb'ixik che are ri ixoq kerilij ri ak'alab' cho ri ja te k'u ri' man ktob'an ta chi ri achi che kilik.

We chanim ri ixoq ya'tal che kb'e pa tijob'al, kuk'am ub'e ri komon je ri tinamit, ke'utz'ib'aj jolojoj taq no'jwuj.

Chqila pe'

Uro' junab'

Chujchakunoq

- Chqachomaj jas kuriq ri achi we ktob'an che kilik ri alk'waxelab' pa ri ja, la tzij ri' che kujal ixoq, pa cha kikib'ij nik'aj winaq, on uwach wi achi.

- Qab'ana jun na'b'alil pa uwi' ri utzilal kuya ri junamil tz'aqatil pa uk'aslemal ri achi je' ri ixoq.

Uq'ijal uloq'axik ri ixoq

Chujchomanoq

- ¿La utz che ri ixoq xaq k'o pa ri rachoch xuquje' kub'an ri wa?
- ¿Jas kqab'an che uk'utik che ri ixoq nim uq'ij pa ri uwachulew?
- Uj ixoqib' jas kqachomaj che ri qak'aslemal la ujloq'am on maj ujloq'am taj.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri uwachulew kchakun ruk' keb' chuq'ab'il, nab'alil, winaqilal, kqilo che k'o ri q'equ'm k'o ri saq, k'o ri paq'ij k'o ri chaq'ab', k'o ri tew k'o ri q'aq', je la' k'i uwach nik'aj taq jastaq chik, are k'u jela' xu'b'an ri Ajaw che uk'aslemal ri winaq k'o ri achi k'o ri ixoq man xuw ta xuya uk'aslemal jun chi kech.

Qak'ama pe' qano'jib'al chi rij ri tz'aqatil kya'taj chi rij loq'alaj paq'ij chi'l ri chaq'ab'; ri paq'ij are ri saqil, kujchakun chi upam, kujxuli'k jujpaqi' che ri qachak, ri chaq'ab' are ri uxlanem, ri waram, ri paq'ij chi'l ri chaq'ab' e keb' k'o kichak chi jujunal kikiye'j kib', kikito' kib' che ri k'aslemal, je k'u ri' uk'aslemal ri achi chi'l ri ixoq rajawaxik kikito' kib', man k'o ta jun laj man k'o ta jun min, xaq e junam che ri chak, che ri utzilal, che ronojel ri je'likal uya'om ri Ajaw.

Chujtzijonoq

- Chqatz'ib'aj ronojel ri tz'aqatil kriqataj pa ri uwachulew, pa cha ne ri saq'ij are utz'aq'atil ri q'alaj, chqab'ij jas nik'aj chik.

Chak pa jujunal

- Kintzijob'ej chi kech walaxik ronojel ri xtzijob'ex pa tijob'al pa uwi' ri junamil tz'aqatil, tek'uri' kinta chi kech jas kikichomaj chi rij.

Ri tob'anik chikixo'l ixoqib' achijab'

Chqila pe'

Chujchomanoq

- Pa wokaj qab'ij jas uwach tob'anik rajawaxik kub'an ri achi chi'l ri ixoq pa ri kik'aslemal.

Kinsik'ij uwach

Ri tob'anik sib'alaj nim pa uk'aslemal ri achi chi'l ri ixoq are k'u wa' kuya ri je'l k'aslemal chi kixo'l ri alaxik, ri komon chi'l ri tinamit.

Ri qati't qamam kikib'ij che rajawaxik k'o k'amow ib', k'o ri loq'an ib' chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab' rech kkotz'ijan uwach ri alaxik, ri tinamit, are taq man kb'an ta chi ri tob'anik kape ri jolojoj taq uwach k'exk'olil.

Urox tanaj

Ri jololoj kib'antajik ri tinamit kuya uchuq'ab' ri Amaq

Ri kajwaxik:

Kumaj uch'obik che sib'alaj rajawaxik le qab'antajik ri no'jk'aslemal pa le qatinamit Paxil Kayala' rech ronojel k'o jun utz k'aslemal xuquje' k'o nimanem ruk' le kajib' tinamit.

Ri kajib' kib'antajik uwinaqil ri Paxil Kayala'

Chujchomanoq

- Chujtzijonoq pa uwi' le wachib'al xqil kan pa le uxaq wuj xq'axkanoq.
- Qatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj ri kajib' tinamit e k'o pa qatinamit Paxil Kayala'.
- Rech kqariq jun je'lalaj Amaq, jas rajawaxik kqab'ano chi Maya, Garifuna, Xinca, Kaxla'n winaq.

Kinsik'ij uwach

Qeta'm che pa ri Amaq Paxil Kayala' kujriqataj kajib' tinamit. Ri tinamit Mayab' k'o ri uno'jib'al chi rij le loq'alaj q'ij, k'o kan nima'q taq tz'aq ekib'anom kanoq, k'o uq'ojom, ri e Xincas we chanim xaq ne e jun 100 we ne e 250 chik xa rumal tajin kek'isik, ri tinamit Garifuna e k'o pa ri tinamit Livingston chi'l Puerto Barrios e ri kaxlan winaq are etukinaq pa ronojel ri qatinamit Paxil Kayala'.

Tzukuno'jchak

- Chqatzukuj pa ri nik'ob'al no'jwuj jas uk'aslemal ri K'iche' winaq chi'l jas ub'antajik ruk' ri tinamit Mayab'.

Chqila pe'

Tzukuno'jchak

- Kqab'an utzukuxik no'jib'al pa uwi': nu keriqataj wi, e nik'a pa', chi'l jas kik'aslemal ri Xinca, Garifuna, Kaxla'n chi'l uk'aslemal ri mayab' winaq.

Chujtzijonoq

- Pa wokaj kujtizjon chi'l kqaya ub'ixik ri qeta'm pa uwi' uk'aslemal ri Xinca, Garifuna, Kaxla'n chi'l uk'aslemal ri mayab' winaq.

Qak'aslemal uj mayab' winaq

Chujtzijonoq

- ¿La nim uq'ij le mayab' winaq pa ri qakomon?
- ¿Jas kqab'an uj Mayab' winaq pa taq le komon?

Chqila pe'

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Uk'aslemal ri mayab' winaq are taq maja' ke'ok uloq ri Españoles sib'alaj nim kikojob'al, nim keta'mab'al che uno'jaxik ri loq'alaj ik', ch'umil, q'ij, ronojel ri k'aslemal. Are taq xb'antaj k'ex che kik'aslemal, xb'ix itz che ri kikojob'al, are chi' xikikoj ri kotz'i'j ri pom. Rumal ri' Xsach kan ukojij ri kotz'i'j, xkanaj kan ri nima'q taq eta'mab'al pa uwi' ri kununik, ri loq'alaj taq xojowem che kusak'ij ri q'ij, ri jab', ri kikotemal.

We chanim tajin kqakoj qachuq'ab' chech uyakik chi loq jumul ri nima'q taq chomab'al rech k'o ri je'l k'aslemal chi uwachulew. Kqaj kwa'laj chi na loq ri pixab', ri uk'u'xal k'aslemal, ri kojob'al, ri tzij ronojel ri kuya utzil pa qawi' qonojel.

Uro' junab'

Tzukuno'jchak

- ¿Xaq ejunam le mayab' winaq ojer ruk' le chanim?
- ¿Xaq junam uchak ri Mayab' ojer ruk' chanim?
- ¿Jas uka'yik le ratz'yaq ri Mayab' ojer?

Jolojoj ub'antajik ri tinamit K'iche'

Chqila pe'

Chak pa jujunal

- Kqachomaj jas qeta'm chi rij le jolojoj ub'anikil ri winaqil k'iche'.

Kinsik'ij uwach

Uxe'al uk'aslemal ri qatinamit K'iche' are ri Mayab'. We chanim ri nima'q taq winaq kech'aw na pa ri k'iche' tzij, kikikoj na ri katz'yaqb'al are k'ut ri alitomab' alab'omab' xa e jujun chik kikib'an wa', k'o mul kek'ix che ch'awem pa K'iche' tzij te k'u ri' man qas ta kekun che ch'awem pa ri kaxla'n tzij.

Are utz kujtzijon pa keb' we ne oxib' tzij rech jela' kchakun le qatzontzoq'or chech ri nima'q taq no'jib'al eta'mab'al.

Ukaj tanaj

Ch'utinal xuquje' tasowem pa ri winaqil

Ri kajwaxik:
kuch'ob'o che man utz ta le utasik ri qak'aslemal cho le uwach ulew, xa rumal ronojel kujkowin che ub'anik xuquje' uch'ob'ik jalajoj jastaq pa taq le jalajoj k'olib'al kujriqitaj wi.

Ri ch'utinal chi'l tasowem pa ri Paxil Kayala'

K'iche'

Chujchakunoq

- Chqab'ana jun chomanem pa uwi' jas che man utz ta le tasonem pa ri Paxil Kayala'.
- Chqab'ana jun b'ix pa uwi' ri k'amow ib' chi qaxo'l uj winaq.

Kinsik'ij uwach

Ri tasowem k'o pa kino'jib'al ri e kaxla'n winaq man utz taj xa kujujacho rumal che man nim ta kikil wi uk'aslemal ri Mayab', ri Xinca ri Garifuna. Jun itzel no'jib'al pa uwi' ri tasowem kib'ij che ri winaq man saq ta kich'akul, man enima'q ta kaqan, man kech'aw ta pa kaxla'n tzij, e utz taj k'o ta kino'jib'al je kikik'am lo meb'a'il pa uk'aslemal ri tinamit, man je ta ri'.

Ri jo le' itzel taq no'jib'al ri' are karaj che uj Mayab' chi'l nik'aj chij tinamit kujq'ax pakiq'ab' le kaxla'n winaq rech kikib'an k'ex chqech, kqasipaj ri qachak chi kech rech maj jumul kqasik' ta qib'.

Man kqakoj ta ri' ri jun itzel no'jib'al, rumal ri' chujwa'laj pa qano'jib'al, chujch'aw pa qatzij, chqakojo ri qatz'yaq, qachapale'j ri qakojob'al ronojel ri qak'aslemal uj Mayab', man kqaya ta alaj kchup qawach. We chanim k'o taqanawuj chech kujuto' pa uq'ab' ri tasowem xuquje' k'o jun wokaj ub'i CODISRA, utz kujsujun chi la', ri wokaj ri' we kujyoq'ik on kb'an k'ex chqech rumal qab'antajij qak'aslemal mayab' winaq.

Qonojel k'o qaya'talil chi Mayab', chi Kaxla'n, chi Xinca je ri Garífuna.

Chqila pe'

Chujchomanoq

- ¿Jas kqab'an chanim rech man kqaya ta uq'ij le tasonem?

Tzukuno'jchak

- ¿Jas kub'ij le tat che le tasonem?
- ¿Jas kub'ij le nan che le tasonem?

Junamil winaqilal

Chujtzijonoq

- ¿Jas kuterene'j le junamil winaqil pa le qak'aslemal?
- ¿Jas utzilal on q'oxomal kqariqo are chi' k'o le junamil winaqil?
- Qab'ana uwachib'al ri utzilal kuya ri junamil winaqilal.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Are taq k'o junamil winaqilal sib'alaj utzil kriqtajik. Pa qatinamit Paxil Kayala' man k'o ta junamil pa ri winaqilal kqilo che k'o winaq man kikiriq ta kichak, k'o nik'aj che man kikiriq ta rajil kiwa, xa jujun ri k'o je'l taq ulew pa kiq'ab' pa cha ne pa taq'aj k'o musab' che k'o nima'q chi'l je'l taq ulew, te k'u ri' e k'i ri qawinaq mayab' man k'o ta kulew rumal che pa ri 1524 ri q'atab'al tzij xumaj kanoq ri ulew pa kiq'ab' qati't qamam te k'u ri' we chanim man kub'ana ta chi le ulew chi qawach.

Man k'o ta junamil winaqilal xa rumal k'o ak'alab' man k'o ta kitijob'al, man k'o ta je'l kunab'al pa ri ja kunab'al, man k'o ta junamil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'. Rajawaxik qonojel kujok che utzukuxik ri junamil winaqil, kujchakun qonojel pa tijob'al, pa qakomon, pa q'atab'al tzij rech tinamit rech no'jim kk'is ri meb'a'il pa qak'aslemal.

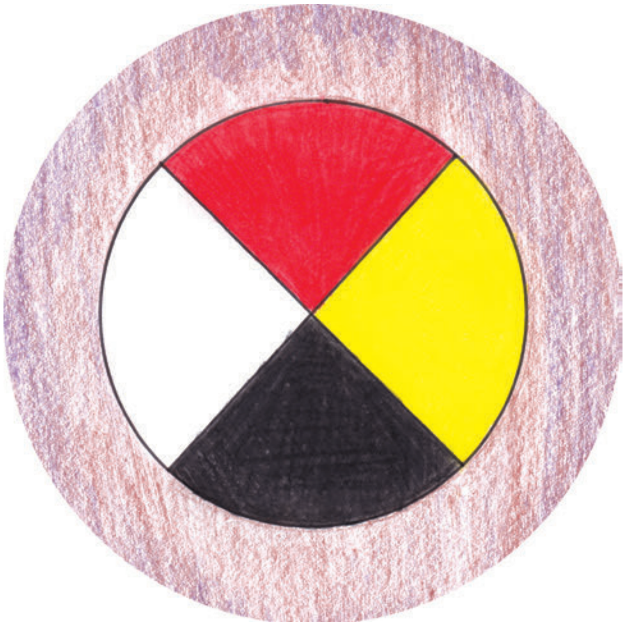
Uro' junab'

Tzukuno'jchak

- ¿Jas le utzukuxik le junamil winaqilal pa qachoch chi'l pa qatijob'al?
- ¿Jas rajawaxik che jun utz junamil winanil pa qakomon?
- Kqata chkech qatat jas kikib'ij are' che le junamil winaqil pa ri kojb'al mayab'.

Junamil pa ri jolojoj winaqilal

Chqila pe'



Chujchakunoq

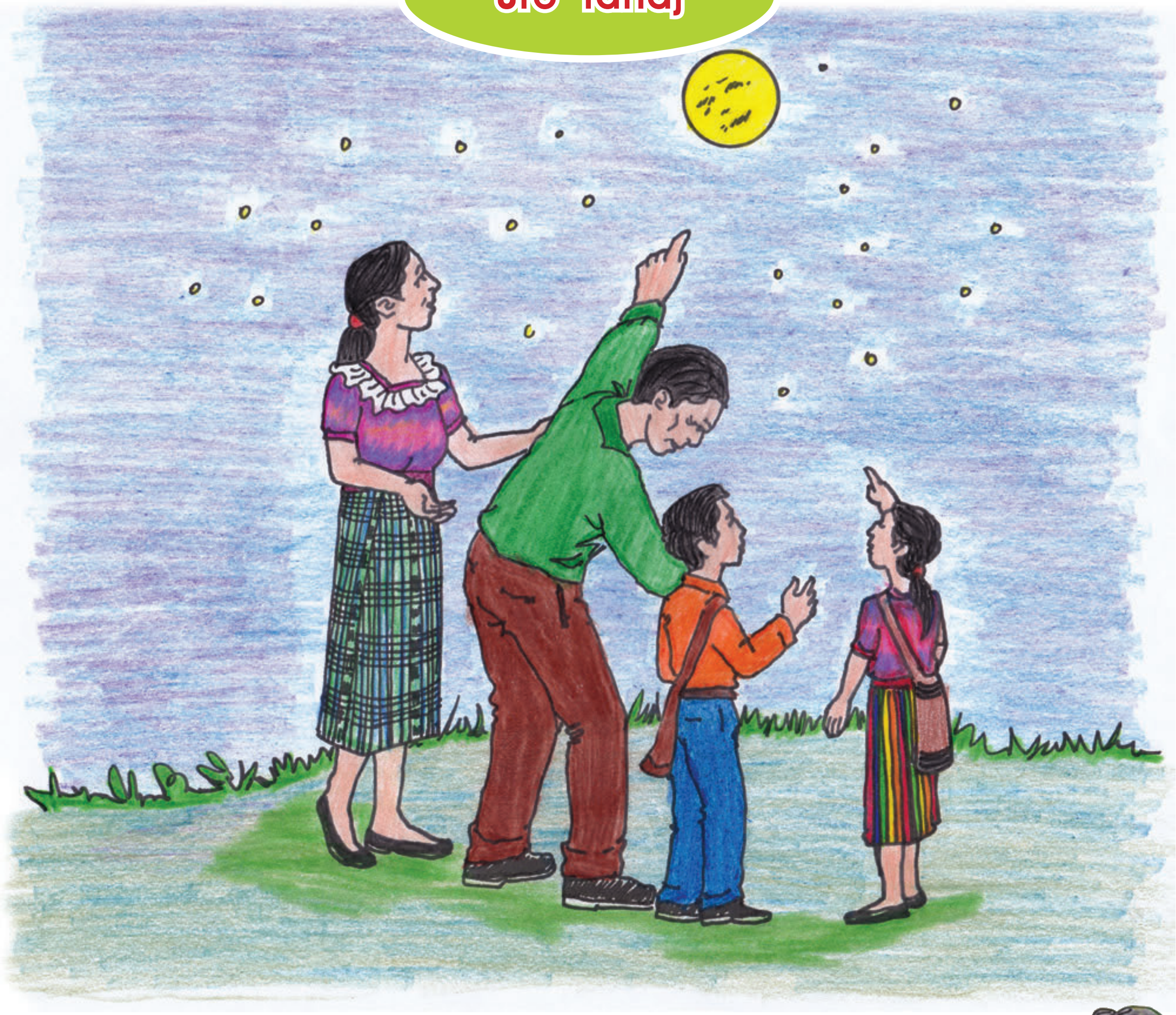
Chqachomaj rij we k'otow chi'aj.

- ¿La junam utzilal k'o pa uk'aslemal ri Kaxla'n, Mayab', Xinka chi'l Garífuna?
- ¿We man junam ta utzilal chi kixo'l le jolojoj tinamit, qachomaj rij jas che?

Kinsik'ij uwach

Pa qatinamit Paxil Kayala' man ya'om ta uq'ij ri junamil pa ri jolojoj winaqilal. K'o mul kikib'ij le q'atab'al tzij che xaq uj junam qonojel enma are k'u kikaj are' junam qab'an kuk' le mosib', kikaj are' che junam kqakoj le katz'yaq le kaxla'n, junam kujch'aw pa kitzij kaxla'n, man are ta k'u ri qas ub'eyal ri junamil are kutzijob'ej ri junamil ya'talil, chujcho'q ne che uya'ik uq'ij ri tzij kech ri Kaxla'n je ri kitzij ri Mayab', je ri kitzij ri Xinca chi'l ri Garifuna.

Uro’ tanaj



No’jk’aslemal pa uwi’ loq’alaj uwachulew pa ri no’jb’al ri mayab’

Ri kajwaxik:

Kuch’ob’ che nim upatan le uwachulew pa le qak’aslemal xuquje’ k’o unimanem che le jalajoj no’jib’al xkib’ij le mayab’ winaq rech kq’arik utzilal ronojel.

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al ri mayab'

Chujchomanoq

- Qab'ana jun wachib'alm chi rij le no'jk'aslemal.
- K'o ub'im le qatat chi qech rech le uwach ulew.

Kinsik'ij uwach

Ri no'jk'aslemal are kuk'am ub'e jun utz qak'aslemal. Ri no'jk'aslemal kiya'om kan qati't qamam chi qawach are ri: mek'ek'em chi kiwach ronojel ri k'o uk'aslemal, ri pixab' qonojel rajawaxik kqakoj ri upixab'anik ri qati't qamam chi'l upixab'anik ri qanan uwachulew je k'ut ri kaj.

Ri kemelal chi uwach ri loq'alaj q'ij are che rajawaxik nab'e kujwa'laj chi uwach are taq keloq, kqaya rutzil uwach, xuquje' kqab'an ruk' le qati't ik' are chi' kqaya rutzil kiwach kqak'am uchuq'ab'il rech man kqariq ta q'oxomal pa qak'aselamal.

Chujchakunoq

- Qatzijob'ej rij le nimaq'ij keb'an pa taq we qatijob'al, la kech kaxla'n kqab'ano on qech uj mayab' winaq.

Chqila pe'

Chujchomanoq

- ¿Jas pixb'anik kuk'ut le loq'alaj sutk'um chi qawach?

- Are taq kqaya uq'ij ri uk'uxk'aslemal kpe utzilal on are kpe le k'exk'olil pa qakomon.

Ri mayab' k'aslemal, ri Xinka, chi'l ri Garifuna nim kikil wi ri loq'alaj no'jk'aslema chi rij ri winaq je chi rij ronojel uwachulew.

Ri kojb'al Mayab'

Chujchomanoq

- Chi qonojel kqatzijob'ej rij ri kojb'al Mayab'.
- Pa ri qakomon la utz kil ri kojb'al Mayab' on xa kyoq'ik.
- ¿Jas kub'an ri tyox ja chi qech, la kuya alaj kqakoj ri qapom on xa tzal kurilo?

Chqila pe'

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Ri kikojb'al ri qati't qamam are ri kuna' qanima' pa uwi' ri k'aslemal, k'o mul man kujkun ta che utz'ib'axik ronojel jas kuna' ri qanima' chi rij ri loq'alaj qanan uwachulew je ri kaj, pa cha ne ri kaq'iq', sutz' mayul, xaq xuw qana'o enma kqil ta uwach.

Ri kojb'al mayab' are ri' jun nimalaj kemelal, mek'ek'em chi uwach uk'aslemal ri winaq, ri awaj, ri q'ayes, ri che', ri ja', ri kaj, ri uwachulew, ri siwan tinamit, ri loq'alaj ik' je ri q'ij, chi'l nik'aj chik utik'on ri loq'alaj Ajaw.

We chanim kqilo sib'alaj k'ex tajin kk'ultatajik xa rumal xqatzaq kan ri mek'ek'em, k'a te qato k'o jun kamisanik, k'o k'anal, k'o ch'oj, k'o k'i uwach le q'oxomal kqab'ano, man kqaloq'aj ta chi jun winaq je ri qanan uwachulew rumal ri' k'o mul pa taq q'alaj man k'o ta ri qajab', k'o sib'alaj taq ul pa le b'e, le raqana' kel uloq ke'uk'am b'i ja, winaq, nik'aj chik. Rajawaxik kujchomanik rech ktek'i' le k'ex pa qawi'.

Chujchakunoq

- Kqata chi kech qalaxik jas utzilal kuya le lo'qlaj jab' pa qak'aslemal.
- Kqatz'ib'aj rojonel ri utzalaj taq k'utu'n kuya le loq'alaj kojb'al mayab' te k'u ri' keqak'utu chi kiwach ri qalaxik.

K'iche'

Retamab'al ri mayab' winaq

Chqila pe'

- Qatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas taq reta'mab'al ri e qati't qamam.
- ¿Jas k'exk'olil xikik'am loq ri aj chaqap ja' pa taq ri 1524?

Chujchakunoq

Kinsik'ij uwach

Ri ojer taq mayab' winaq man xeb'e ta pa tijob'al, en ma xekowinik xech'aw ruk' ri ik', ruk' ri uwachulew, xikiriq nima' taq no'jib'al, man xikichakuj ta uwach ri etzelal, kikiloq' kib' chi ixoqib' chi achijab'. Man k'o ta kamisanik xikib'ano pa cha ne xikik'ut kan ri aj ch'aqap ja' pa taq ri 1524.

Uwaq tanaj

Ya'talil pa ri winaqilal

Ri kajwaxik:

Kuretamaj le upatan ri ya'talik winaqilal, rech rononel k'o le joremal b'antajik xuquje' le utzilal pa le qakomon chi'l pa qatinamit Paxil Kayala', pa cha' le ya'talik rech le k'aslemal, le ya'talik rech le tijonik xuquje' nik'aj chik kech ak'alab', ixoqib' chi'l jolojoj tinamit.

Ri kiya'talil ri ak'alab'

Chujchakunoq

- Chqatz'ib'aj kiya'talil ri alitomab' chi'l alab'omab' pa qatz'ib'anawuj.
- Qab'ana uwachib'al jas taq uwach ya'talil ya'om chwech pa ri tijob'al.

Kinsik'ij uwach

Kojojel ri ak'alab' k'o kiya'talil xuquje' ki'ilinem taqchinem, pa ri no'jib'al mayab' man k'o ta jun winaq xaq xuw kuch'o'jij uya'talil are chi' man chakuj ta u'ilinem.

Chqaya uq'ij ri kiya'talil ri e nik'aj chik chi'l chqach'ojij ri qaya'talil uj chi jujunal. Chi ali, ala, tata', chichu' qonojel k'o qaya'talil pa qak'aslemal xuquje' k'o qa'ilinem.

Chujchomanoq

- ¿Jas tajin kikib'an qachuch qatat che uya'ik qaya'talil uj ak'alab'?
- ¿Jas tajin kikib'an ri k'amal taq b'e rech ri tyox ja chi'l ri komon che uya'ik qaya'talil uj ak'alab'?
- ¿Uj ak'alab' chi ali chi ala la tajin kqachakuj rij ri qa'ilinem chi'l taqchi'nem?

Chqila pe'

Chak pa jujunal

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas tob'anik kqab'an pa ri:
  - Qachoch
  - Qatijob'al
  - Qakomon
  - Kuk' qachib'il alitomab' alab'omab'.

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj jas kqab'ano rech kya' uq'ij qaya'talil.

Uy'atalil ri ixoq

Chak pa jujunal

Ri alaj ali chi'l alaj ala kub'an uwachib'al jas uwach patan kikib'an pa ri:

- Ja
- Tijob'al
- Tyox ja
- Konom je pa ri tinamit.

¿Jas uya'talil ri alaj ali, ri ixoq, ri chichu'?

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri uya'talil ri ixoq man k'o ta jun winaq che kub'an k'ex chech. Uya'talil ri ixoq kutzijoj che:

- Ya'tal che ri ixoq.
  - Kloq'ax kumal rachijil, xuquje' nik'aj chik.
  - Kta' utzij.
  - Kb'e pa tijob'al.
  - Kch'aw pa utzij mayab'.
  - Kya' jun je'lalaj utzwachil chech.
  - Kuchomaj ja nik'a pa' ral kek'oji'k.
  - Man kch'ay taj.
  - Man kyo'q taj.
  - Kuk'am ub'e ri komon, ri tinamit.
  - Ya'talik junam kya' recheb'al pa cha ri achi.

Chujchakunoq

- Kujb'e pa ri nik'ob'al no'jwuj we ne pa ri q'atab'al tzij, keqatzukuj jas taq taqanawuj kikiya uq'ij uy'atalil ri ixoq.

- Kqatz'ib'aj ronojel ri xqatzukuj te k'u ri' kqaya uk'utik chi kiwach ri qachib'il.

Uro' junab'

Uya'talil ri mayab' tinamit

Chqila pe'

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Tinamit Mayab' kuj cha chech rumal che k'o rulewal, k'o ukojob'al, k'o wi ri uwab'al, uchomab'al, k'o nima'q taq uno'jib'al chi rij ri k'aslemal, k'o reta'mab'al chi rij ri kunub'al.

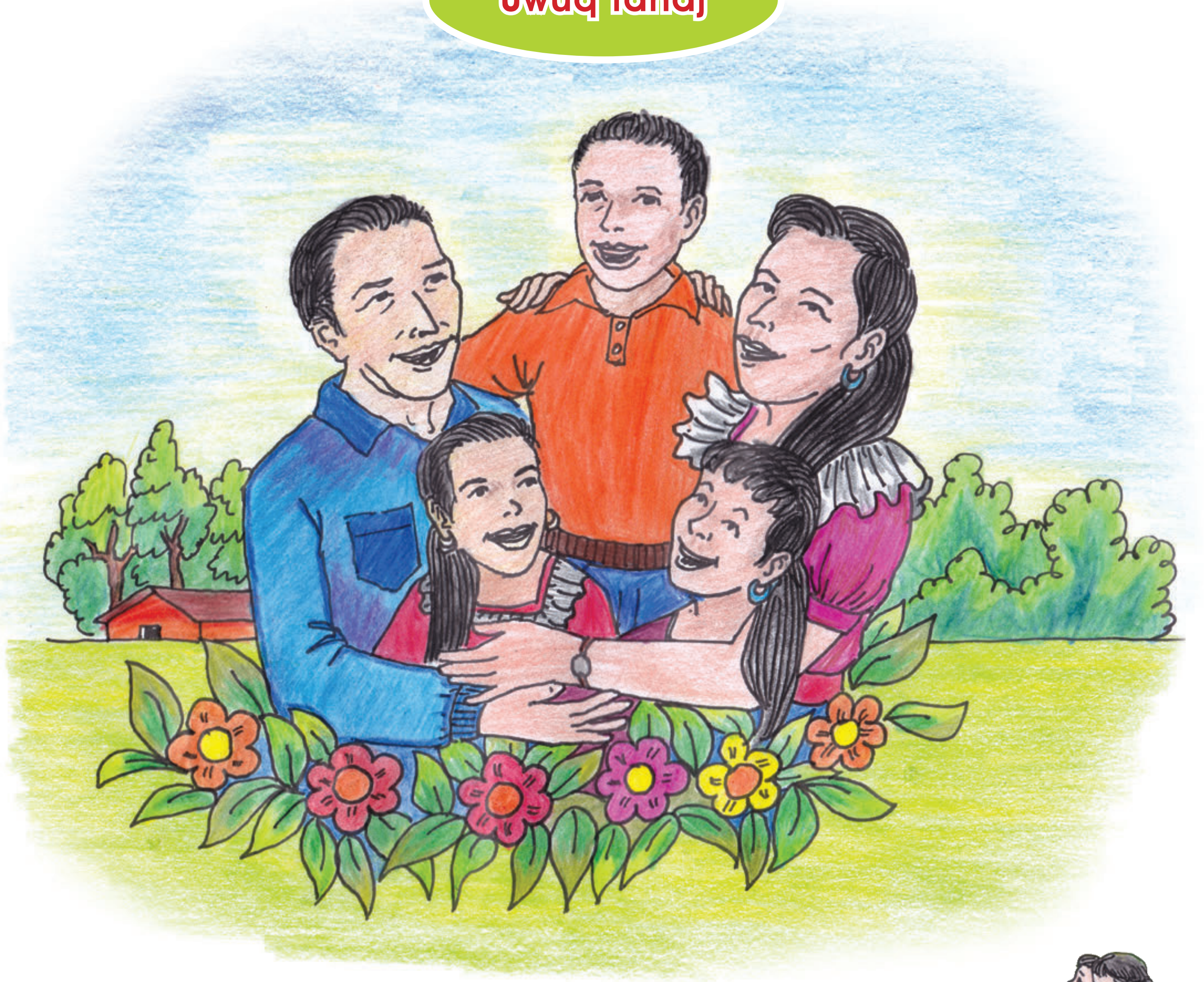
Ya'tal chech kch'aw pa utz'ij mayab', pa cha we qech uj Aj K'iche' ya'tal chqech kujch'aw pa qatzij, kqakoj ri kujch'aw pa qatz'yab'al, xuquje' utz kqach'o'ijij chi kech ri q'atab'al taq tzij rech qatinamit chi kiya urajil ri Popol Ja rech kkotz'ijan ri qak'aslemal.

Chujchomanoq

- ¿Jas taq uwach nik'aj uya'talil ri Mayab' tinamit?

- ¿Jas chak kub'an ri q'atb'al tzij rech kyataj ronojel uya'talil ri tinamit Mayab'?

Uwuq tanaj



K'exkolil chi kixo'l ri alaxik pa ri ja k'olib'al

Ri kajwaxik:

Kuretamaj le k'exk'olil che k'o pa le ja k'olib'al xuquje' kub'ij che le rachil rech man kuya ta uq'ij pa le rachoch xuquje' pa le jalajoj komon rech Paxil Kayala' rech xa k'o le joremal.

Uq'atuxik ri k'exk'olil chi kixo'l ri alaxik

Chujchomanoq

- Kujq'ax pa wokaj chi kiwach qachib'il kqatz'ib'aj nik'aj uwach k'exk'olil qilom we ne qatom.

- Chqab'ana uwachib'al ri utzilal pa ri alaxik.

Kinsik'ij uwach

Ixchel jun ali sib'alaj ajchak, xk'uli' b'i ruk' jun a Lu', ri Lu sib'alaj kpulput chi rij ri Ixchel man karaj taj kusek'ejaj rib', man kuya ta chi alaj che kchakunik.

K'o jumul Ixchel xb'e na pa uchak, je k'ut ri a Lu' xb'e pa chak, pa taq kab'lajuj kutoq' anim ri Ixchel xopan choja xub'anala' ri wa te k'u ri' are taq xopan ri Lu', te k'u ri' xrilo che maja' na k'o ri wa xuch'ay ri Ixchel, xuyoq'o xub'ij che che man k'o ta upatan, man ixoq taq.

Ri Ixchel man xuya ta chi jeri', xb'e paq'atab'al tzij, xusujaj ri Lu' che xuyoq'o, xuch'ayo, te k'u ri' che man kuto' ta che ri patanajik choch ri ja, xuw ta ne' uk'anal kub'ano; ri q'atab'al tzij xikik'ama ri Lu' xikinim pa che' xa rumal xub'an k'ex che ri ixoq.

K'iche'

Chak pa jujunal

- ¿Jas taq uwach ri k'exk'olil xub'an ri Lu' che ri Ixchel?
- ¿La k'o q'atab'al tzij che ri jolojoj taq k'exk'olil kikib'an ri achijab' chi kech ri ixoqib'?

Chqila pe'

Chujchomanoq

- ¿Jas kqab'ano we kqato che k'o jun ixoq kb'an k'ex chech?
- Chqatz'ib'aj pa jun nim wuj jas rajawaxik kqab'an pa tijob'al rech kujtob'an che uq'atuxik ri k'exk'olil.

Jolojoj uwach ri k'exk'olil

Chujtzijonoq

- ¿Jas rajawaxik kqab'an rech uk'isik le jolojoj taq k'exk'olil?

Chqila pe'

- Qab'ana uwach ri jolojoj taq k'exk'olil.

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Ri k'exk'olil jolojoj uwach

k'exk'olil	Utzilal
Ch'uti'nal	Loq'an ib'
Tzijtal	Ajawan ib'
¡kon!	Je'l apetik
¡Tzalwach apetik!	Utzilal
K'anal	Kikotemal
Yoq'onik	Joremal
Kachkatik kna' che jun	Junamil
¡K'o ta apatan!	Tz'aqatil
¡Katwaj taj!	K'amow ib'
¡B'ur !	Tze'
Xib'rikil	Kamaril

Tzukuno'jchak

- Kujb'e pa ri wokaj SEPREM keqata chi keck ri ajchakib' jas taq nik'aj uwach ri k'exk'olil k'ya taj pa ri alaxik, che k'o q'atab'al tzij chech.

Ri k'exk'olil man kuya taj kqawaj, on kqab'ij taj rajawaxik man kqaya ta alaj che, we k'o jun winaq kub'an ri k'ex chqatzukuj ri tob'anik kuk' ri jolojoj taq q'atab'al tzij rech ri tinamit we ne rech ri komon.

Uchakuxik ri jamaril

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Chqab'ana uwachib'al ri jamaril pa qachoch, pa qakomon chi'l pa qatinamit.
- Chqab'ana uwinaqirsaxik ri jamaril pa tijob'al.

Kinsik'ij uwach

Ri jamaril kuya kikotemal pa qak'aslemal xuquje' kub'an utz chi qech, we xuw kqapatanij ri ch'o'j kqariq yab'il, b'is, man kujchoman ta chik, ri qawa man ki' ta chi utijik, are k'u ri jamaril xa kuya utzwachil pa qach'akul.

¡Chujchakun pa uwi' ri jamaril!

Uwajxaq tanaj

Qaya ta alaj che ri itzel yab'il

Ri kajwaxik:

Kureta'maj jalajoj no'jib'al pa uwi' ri SIDA, kuchajij rib' rech man kuriq ta ri itzel yab'il VIH-SIDA xuquje' nu kpewi we yab'il, kuchajij je' kuloq'aj uch'akul je k'ut kutzijob'ej ri chajinik chi kech ri rachib'il.

Ri itzel taq yab'il

Chujtzijonoq

- ¿La qatom ri' ri itzel yab'il VIH-SIDA?
- ¿Jas upatan chi qech reta'maxik utz'ijol ri VIH-SIDA?
- ¿Jas tajin kikib'an ri ja kunab'al che uq'atuxik ri VIH-SIDA?

Kinsik'ij uwach

Raqajawixik qonojel kujok che uq'atuxik ri itzel yab'il pa ri qatinamit. We chanim k'i qachalal etz'ajtajinaq che we jun yab'il xa rumal:

- Man kya' ta utayxikil chi kech ri winaqilal.
- Man kb'an ta tzijonem kuk' ri ak'alab' pa uwi' ri eqelem che jun winaq.
- Man kya' ta utzijob'elil ri itzel taq kunub'al kikitij ri winaq.

59% keriqow we yab'il e achijab', 41% ixoqib', rumal che k'o mul man kchajix ta ib' che reqelexik nik'aj winaq che etz'ajtal che we yab'il, we ne rumal che kkoj nik'aj k'olt'is kunab'al che tz'ajtajinaq.

Tzukuno'jchak

- Chqatatab'ej pa ri q'atab'al tzij, pa ri ja kunab'al we ne pa nik'aj chik wokaj jas utz'ajtajik ri VIH-SIDA pa uk'aslemal ri winaq, te k'u ri' kqatz'ib'aj pa jun nim wuj kqanek' pa ri tijob'al, pa ri qachoch je pa qakomon rech kujtob'an che uq'atuxik uwach ri itzel yab'il.

Kinsik'ij uwach

Qonojel uj alitomab', alab'omab' chqaloq'aj qach'akul, man xaq ta keqab'an jastaq man are ta ub'e xa rumal che we man kqachajij ta qib' keqariq ri itzel taq yab'il.

Chqila pe'

Jas utz'ajtajik ri itzel taq yab'il

K'iche'

Chujchakunoq

- Ruk' utob'anik ri ajtij chqachomaj jas kqab'an pa we tijob'al che uq'atuxik ri yab'il VIH-SIDA.

- Qachomaj jas kikib'an ronojel k'amal taq b'e rech ri komon che uq'atuxik ri yab'il ri'.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri ukunub'alil ri yab'il VIH-SIDA sib'alaj paqalik, ri q'atab'al tzij rech qatinamit Paxil Kayala' man kkowin ta che ulo'qik ronojel ri kunub'al rumal ri' man xaq ta ksipax kunub'al pa taq ri ja kunab'al, ri rajawaxik kb'anik are ri chak pa uwi' uq'atuxik rech man ketz'ajataj ta ri qachalal.

We chanim tajin ketz'ajataj k'i ri winaq, chujok b'a il chi jujunal rech ktoq'i' ri jun yab'il.

Nik'aj oqxa'n:

- Kujtob'an che uya'ik utzijol ri yab'il chi kech nik'aj winaq chik.
- Kqamol qib' pa qakomon, kqak'am qib' kuk' ri k'amal taq b'e rech kqach'o'jij ri kunub'al pa taq ri ja kunab'al.
- Kqta chi kech ri q'atab'al tzij rech ketob'an che uq'atuxik ri yab'il, chikiq'axej ub'ixik pa ri jolojoj q'axb'al tzij.
- Chqach'ojij jun utzalaj tob'anik pa ri ja kunab'al rech kya' jun utz laj kunub'al chi kech ri wina k'o ri yab'il SIDA chi kech.
- Ketijox ri alab'omab', alitomab', ak'alab' chi rij ri k'aslemal rech man kikiriq ta ri VIH-SIDA.
- Keqato' ri winaq che etz'ajtajinaq che ri yab'il VIH/SIDA, man tzal ta keqilo xuquje' man kqaxe'j ta qib' chi kech.
- Rajawaxik kya' utzijob'elil ri tijonem pa uwi' ri eqalanem chi kech ri ab'omab', alitomab' rech kemek'ek' chi uwach ri kik'aslemal.

Uro' junab'

Q'oxomal kuya ri itzel yab'il

- ¿Jas kawil che le wachib'al?

- Qatz'ib'aj jun nab'alil pa uwi' ri uloq'axik qach'ukil chi'l ri e nik'aj chik.

K'iche'

Kinsik'ij uwach

Nim ri q'oxomal kuk'am ri yab'il VIH-SIDA, qasik'ij pe' uwach ri jolojoj q'oxomal kuya'o:

- Kuya q'oxomal chech ri winaq tz'ajtajinaq.
- Kuya Kamikal.
- Kuya kan ak'alab' pa minoril, are chi' kekam ri chuch we ne ri tat.
- Kupetisaj nima'q taq k'asaj chi rij ri winaq je chi rij ri tinamit.
- Kuya kan b'is pa ri alaxik, pa ri komon je pa ri tinamit.
- Kiya meb'a'il chi rij ri winaq je chi rij ri tinamit.
- K'i taq uwach le k'ex kuya'o.

Chujchomanoq

- Chqachomaj jastaq nik'aj chik q'oxomal kuya ri itzel yab'il SIDA.
- Chqachomaj jas kqab'ano uj ak'alab' rech man kqariq ta ri itzel yab'il.

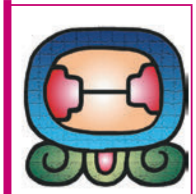
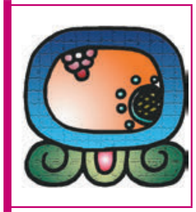
Kna'taj chi qech, ri winaq etz'ajtajinaq chik che ri itzel yab'il k'o kiya'talil rech kekunux pa taq le ja kunab'al, xuquje' man ke'etzalax taj, xa rajawaxik kito'ik.

Uro' junab'

K'iche'

Utzijoxik ri jun winaq nawalil

	B'atz': Are tikib'al b'i kech we winaq chi uwach ulew. Tikol rech ri k'aslemal xuquje' ri eta'mab'al. Are kub'ij ri q'ij tikib'al kech ri uwinaqil konojel uxe' kaj. Are kinawal taq ri winaq kakichakuj je'l taq jastaq.
	E: Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e. Are ub'e taq le qul, le k'lamul ri kepaqi' chi rij taq le che', pa wikiq'ab' keb'e wi are chi' kepaqi'k.
	Aj: Are uk'u'x le wa, le ja' pa ri ja k'olib'al. Are kiq'ij le ak'alab'. Are uchuq'ab'il le k'aslemal, aninaq katuxanik. Are uchuq'abil le q'ijsaq. Are retal ri k'astajib'al.
	I'x: Are kuk'utinisaj le tab'al kech taq ri qati'it qamam, ri xekiron wi, xesolon wi, xkita wi, mayij toq'ob', pa kiwi' taq ri kiriqon k'axk'olil, ri q'oxom, ri yab'il, xkitz'on ri kik'ilal, kich'umilal ri e kimi'al, kik'ajol.
	Tz'ikin: Are q'axel qatzij chi uwach ri Tz'aqol, B'itol. Are uchuq'ab'il le me'r, le korti'l, are wa' q'ij kmaltyoxix, kak'amawax ri raxal, ri q'anal.
	Ajmaq: Are una'tajisaxik kiq'ij ri qati't, qamam, qachuch, qajaw chi uwach we qanan uwach ulew. Kaketa'maj kib', kakich'ab'ej kib', chi uwach juyub', chi uwach taq'aj, pa b'e, pa jok, kakijunamaj ri kichomab'al, ri kitzij rech kakichaple'j ri loq'alaj b'inem pa ri kik'aslemal, ri ajkunab', ri e k'amal taq b'e.

	No'j: Are uchuq'ab'il ri no'jib'al. Are tzantzaq'or, nojinaq chech q'aq' rech eta'mab'al, rech no'jib'al. Are wa' uwach kiq'ij ri winaq ri k'i uwach jastaq kakib'ano, kakiwoko, nojinaq chech eta'mab'al xuquje' e ajkunab' e wiqol b'aq e nik'ol uwach kaj xuquje' e ajilanel.
	**Tijax:** Are ranima' re uk'ux ri tz'alam taq ab'aj. Are uchuq'ab'il le ramib'al, poch'ib'al ri kesax ri yab'il pa ub'aqil uch'akul ri winaq. Are pacha le uk'aqab'al le kaqulja. Are wa' kiq'ij kich'umilal ri ajkunab', kepoch'inik.
	**Kawoq:** Are uchuq'ab'il le uwach le kaj, uwach ulew. Are wa' ri kutzijoj le kaqulja, le jab', kayopa', le q'eqal jab'. Ri q'equ'mal ri yab'il pa ri ja k'olib'al. Are ri winaq keka'y pa ri juyub' taq'aj.
	Ajpu: Are wa' kinawal ri k'aqanelab', uk'utwachib'al ri loq'alaj q'ij. Utzalaj k'amal b'e. Man xaraj ta ri k'amb'ejanik, ri nimal, alal, ri nimarisab'al ib'. Are b'inel chakanel pa ri uwach ulew.
	Imox: Are tikib'al k'aslemal chi q'ij saq. Are uchuq'ab'il le loq'alaj ja' ri kaqatij ronojel q'ij, loq'alaj jab', kaja'n qatiko'n, loq'alaj cho, palow, kachoch ri aj upam ja' chikop, loq'alaj b'inel ja'. Are wa' jun q'ij ri kilow ri jastaq petinaq chi qawach la utz, wene man utz taj.
	Iq': Are uchuq'ab'il le loq'alaj uxlab', qatzij, qach'ab'al, are loq'alaj kaqiq' kquxlab'ij ri ya'owinaq qak'aslemal chi qajujunal. Are loq'alaj ch'uti'n kaqiq', nim kaqiq', are ch'uti'n sutuk'um, nim sutuk'um.
	Aq'ab'al: Are uchuq'ab'il ri usaqirem, upakatajem, uwachinem loq'alaj q'ij, loq'alaj saq. Are uk'utunik jun k'ak' k'aslemal, jun k'ak' b'e, jun k'ak' jok.

K'at: Are uchuq'ab'il le kunab'al chapab'al rech ri winaq, aj il, ajmak, xpajik, xtzaqik pa uw'i ri utzij, uno'oj. K'at uk'olib'al ri q'an jal, saq jal. Xuquj'e' are uchuq'ab'il loq'alaj q'aq', loq'alaj kotz'i'j kakikoj ri ajq'ijlab'.

Kan: Are uchuq'ab'il ri nima'q taq no'jib'al kuk'am ri e qati't qamam. Are umiq'inal, uk'a'nal, uchuq'ab' ri winaq. K'o ri kek'a'narik rumal we man keniman ta ri kitaqanik, pa ri ja k'olib'al xuquje' pa ri komon, pa ri wokaj e k'o wi. E utzalaj taq chi k'a'n.

Kame: Are ub'e'al ri qak'aslemal xuquje' are ub'e'al ri qakamikal. Are rajaw ri qak'aslemal xuquje' ri qakamikal. Are uchuq'ab'il le raxkamikal. Are nim q'atib'al tzij rech Xib'alb'a.

Kej: Are jun q'ij eqanel junab'. Are kichuq'ab'il ri e q'atal taq tzij. Are kik'utunisaj ri kajib' uxukut kaj, uxukut ulew. Are kiq'ij ri e pixab'anel, ri e ya'ol no'oj. Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e.

Q'anil: Are uchuq'ab'il ri ija' ri tiko'n. kipoq'lajil ri winaq, ri tiko'n, ri awajib'. Uk'u'x le me'r korti'l xuquje' ri q'an jal, saq jal, xuquje' are kub'ij ri q'anarem rumal ri yab'il, upetik chi'aj, sipojem rumal ri q'an ja', ri puj.

Toj: Are utojik ronojel taq ri jastaq ri qakochim, qak'amwachim, xe' raqan uq'ab' ri Ajaw. Are qakotz'i'j, are qapom kaqaya chech ri Ajaw. Uchuq'ab'il ri loq'alaj jab'.

Tz'i': Are kichuq'ab'il le ajtz'ib'ab' pacha ri B'elejeb' Tz'i' ajtz'ib' ri Oxib' Kej are uk'isb'al taq q'atal tzij rech we tinamit Q'uma'rkaj. Are taqanik ri man kaloq' taj, man kak'ayix taj. Are k'aslemal rech ronojel ri kaqana'o rech uwach ulew. Q'atol tzij pa qawi'.

Ajalib'al mayab'

	Jumuch' julajuj	91
	Jumuch' kab'lajuj	92
	Jumuch' oxlajuj	93
	Jumuch' kajlajuj	94
	Jumuch' jo'lajuj	95
	Jumuch' waqlajuj	96
	Jumuch' wuqlajuj	97
	Jumuch' wajxaqlajuj	98
	Jumuch' b'elejlajuj	99
	Jo'k'al	100
	Jo'k'al jun	101
	Jo'k'al keb'	102
	Jo'k'al oxib'	103
	Jo'k'al kajib'	104
	Jo'k'al job'	105
	Jo'k'al waqib'	106

	Jo'k'al wuqub'	107
	Jo'k'al wajxaqib'	108
	Jo'k'al b'elejeb'	109
	Jo'k'al lajuj	110
	Jo'k'al julajuj	111
	Jo'k'al kab'lajuj	112
	Jo'k'al oxlajuj	113
	Jo'k'al kajlajuj	114
	Jo'k'al jo'lajuj	115
	Jo'k'al waqlajuj	116
	Jo'k'al wuqlajuj	117
	Jo'k'al wajxaqlajuj	118
	Jo'k'al b'elejlajuj	119
	Waqk'al	120
	Waqk'al jun	121
	Waqk'al keb'	122
	Waqk'al oxib'	123

𝋦 𝋤	Waqk'al kajib'	124
𝋦 𝋥	Waqk'al job'	125
𝋦 𝋦	Waqk'al waqib'	126
𝋦 𝋧	Waqk'al wuqub'	127
𝋦 𝋨	Waqk'al wajxaqib'	128
𝋦 𝋩	Waqk'al b'elejeb'	129
𝋦 𝋪	Waqk'al lajuj	130
𝋦 𝋫	Waqk'al julajuj	131
𝋦 𝋬	Waqk'al kab'lajuj	132
𝋦 𝋭	Waqk'al oxlajuj	133
𝋦 𝋮	Waqk'al kajlajuj	134
𝋦 𝋯	Waqk'al jo'lajuj	135
𝋦 𝋰	Waqk'al waqlajuj	136
𝋦 𝋱	Waqk'al wuqlajuj	137
𝋦 𝋲	Waqk'al wajxaqlajuj	138
𝋦 𝋳	Waqk'al b'elejlajuj	139
𝋧 𝋠	Wuqk'al	140

K'iche'

Ch'uticholtzij

Chichu'	Señora
Tata'	Señor
Ajitz	Brujo
Ajq'ij	Guía espiritual maya
Qana'b'alil	Lo que sentimos
Kaxla'n	Mestizos/as
Mosib'/musab'	Mestizo
Xinu'l	Mestiza
Enma	Pero
Pom/kotz'i'j	Ceremonias mayas/ofrendas
Poesía	
Taqchinem	
Uwinaqirsaxik b'antajinaq	Dramatización
Taqanik	Leyes
Chi kixo'l	Entre el/la
Uk'uxal k'aslemal	Principios
Tyox ja	Iglesia
K'utub'eyal junamil	Equidad de género
K'exk'olil junamil	Violencia de género
Rawaj	Animales domésticos
Ak'	Gallina
Aq	Cerdo
Raq	Su cerdo
Juk'ulaj	Pareja
Achijil	Esposos
Rachijil	Su esposo
Utzwachil	Salud /bienestar
Jamaril	Paz
Itzel yab'il	Enfermedades venéreas
Xuquje'	También
Wokaj	Grupo/organización
Taqchi'nem	Responsabilidad/obligaciones
Ch'ukul	Cuerpo
Qach'ukul	Nuestro cuerpo
Kunab'al	Medicina/Medicamento
Kunab'alil	Curación
Paqal rajil	Precios altos
Na'b'alil	Poesía

Ja kunab'al	Hospital
Kununik	Curar
Eqalexik ri k'aslemal	Relaciones sexuales
Akuxa	Jeringa/ Aguja
Tz'unun	Colibrí
k'olt'is kunub'al	Jeringa
Kpusarik	Se pudre
K'aslemal	Vida
Winaqilal	Sociedad
Eqalem	Sexualidad
Utzijob'elil	Información
tz'ajtalil	Contagio/contaminado
tz'ajtajinaq	Está contaminado
Chqana'	Sintamos
Chqab'ana'	Realicemos/hagamos
Ch'akul	Cuerpo
B'inel ja'	Rio
Awajib'	Animales
Awaj	Animal
rawajib' juyub'	animales del monte
Masat	
Uwinaqirsaxik	Personificación
Xukut	Esquina
Ri k'o chi qaxukut	Lo que nos rodea
Tz'ib'anawuj/tz'ib'anawuj	Cuaderno
Utikib'al	Su engendramiento
Loq'an ib'	Autoestima
No'jwuj	Libro
Q'equ'm	Obscuridad
Paq'ij	Durante el día
Chaq'ab'	Noche
Uxlanem	Descanso
Tob'anik	Apoyo/ayuda
Q'uch	Apoyo mutuo
Kkotz'ijan uwach	Florece
Are chi'/ are taq	Cuando
Paxil Kayala'	Guatemala
Ilinem	Responsabilidad
Tz'aq	Construcciones
Jalajoj, Jolojoj	Diferente/diversidad

K'iche'

Nuk'b'i wuj

- Curriculum Nacional Base, Ministerio de Educación.

- Jupaj kapaj uq'alajisaxik uxe'al Mayb' kojob'al. K'iche' Mayab' Cholchi'. ALMG (2002).

- K'a'k' Taq Tzij K'ICHE'. Vocabulario de Neologismos pedagógicos del idioma K'iche'. MINEDUC-DIGEBI 2004.

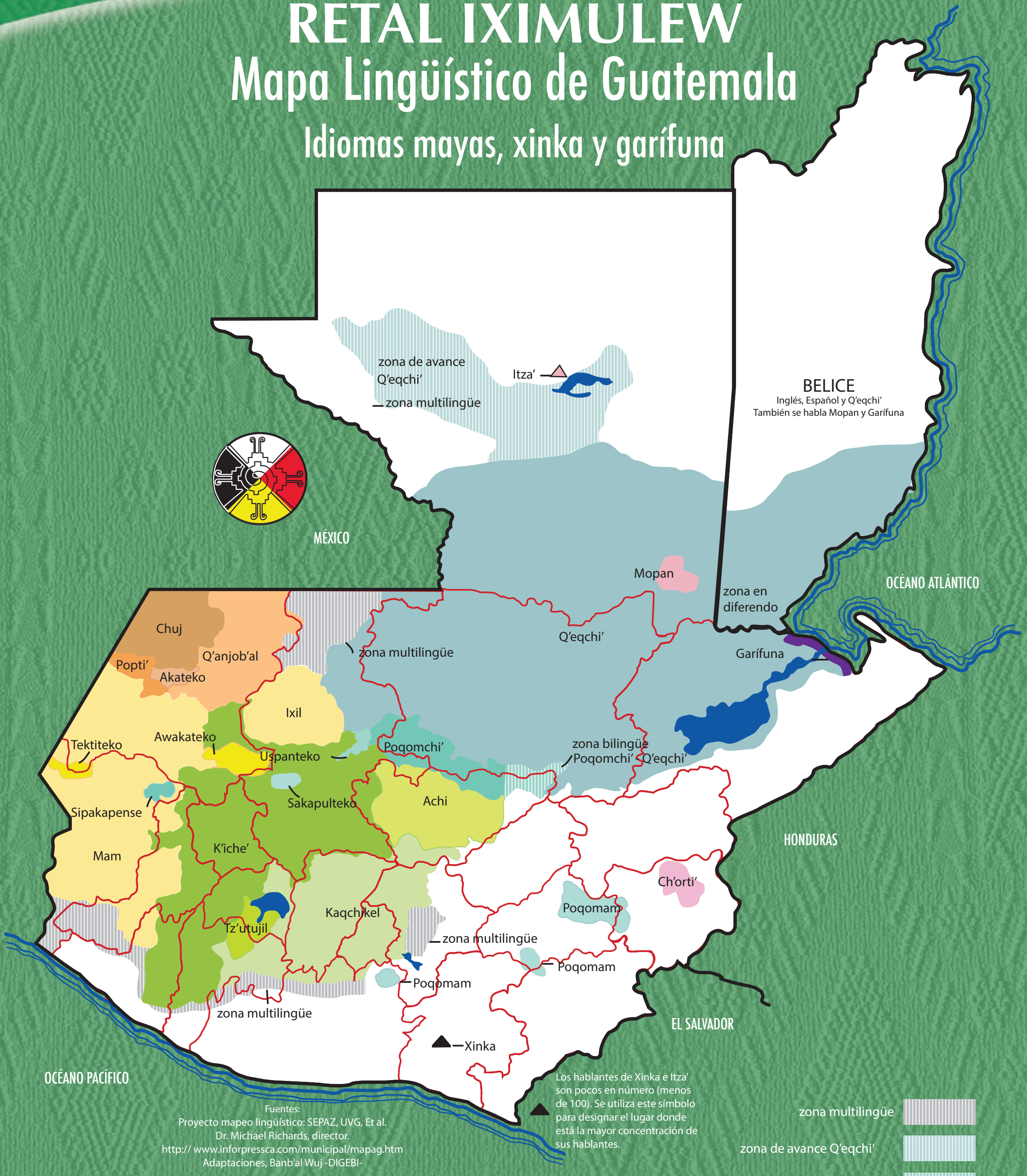
- No'j wuj rech usik'ixik utz'ib'axik uwach we K'iche' Tzij. K'iche' Mayab' Cholchi'.
  ALMG (2003).

- Uxe'al wuj pa uwi' tz'aqatil xuquje' junamil chi kixo'l ixoqib' achijab' xuquje' chi kixo'l le jalajoj B'antajik rech Paxil Kayala'
  MINEDUC-DIGEBI 2009.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita